Porównanie tłumaczeń Jana 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszystko, ile ma ― Ojciec, Moje jest. Dla tego powiedziałem, że z ― Mego bierze i oznajmi wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie ile ma Ojciec moje jest dla tego powiedziałem że z mojego weźmie i oznajmi wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko, co ma Ojciec, jest moje,\* dlatego powiedziałem, że z mojego weźmie i wam oznajmi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystko, ile ma Ojciec, moje jest. Dla tego powiedziałem, że z mego bierze i oznajmi wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie ile ma Ojciec moje jest dla- tego powiedziałem że z mojego weźmie i oznajmi wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko to, co ma Ojciec, jest moje, dlatego powiedziałem, że z mego weźmie i wam przekaże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co ma Ojciec, jest moje. Dlatego powiedziałem, że weźmie z mojego i wam oznajmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko, co ma Ojciec, moje jest; dlategom rzekł: Że z mego weźmie, a wam opowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko, cokolwiek ma Ociec, moje jest. Dlategom powiedział, że z mego weźmie, a wam opowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko, co ma Ojciec, jest moje. Dlatego powiedziałem, że z mojego weźmie i wam objawi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko, co ma Ojciec, moje jest; dlatego rzekłem, że z mego weźmie i wam oznajmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko, co ma Ojciec, jest Moje. Dlatego powiedziałem, że z Mojego weźmie i wam objawi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko, co należy do Ojca, jest moje; dlatego powiedziałem: Będzie czerpał z tego, co moje, i będzie wam to głosił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszystko, co ma Ojciec, jest moje; dlatego powiedziałem, że ode mnie weźmie i wam objawi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko, co ma Ojciec jest moje. Dlatego powiedziałem, że Duch czerpie z tego, co moje i wam przekazuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko, co ma Ojciec, jest moje. Dlatego powiedziałem: Z mojego weźmie i wam oznajmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Все, що має Батько, - моє; тому я і сказав, що від мене одержить - сповістить вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystkie te które ma ojciec, moje własne jako jedno jest; przez to właśnie rzekłem, że z tego mojego bierze i powracając do źródła będzie przynosił jako nowinę wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko, cokolwiek ma Ojciec, jest moje; dlatego powiedziałem, że z mego bierze i wam oznajmi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystko, co ma Ojciec, jest Moje; dlatego powiedziałem, że otrzyma z tego, co moje, i oznajmi wam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko, co ma Ojciec, jest moje. Właśnie dlatego powiedziałem, że otrzymuje z tego, co moje, i wam to oznajmia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko, co ma Ojciec, jest moje. Dlatego powiedziałem, że Duch weźmie ode Mnie i wam to przekaże. |

1. 1) <x>500 17:10</x>; <x>580 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)